

中国 20 世纪外国文学翻译史

A HISTORY OF THE 20th CENTURY FOREIGN LITERARY TRANSLATION IN CHINA

A HISTORY OF THE 20th CENTURY
FOREIGN LITERARY TRANSLATION IN CHINA
查明建 谢天振 著

下卷



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

中国 20 世纪外国文学翻译史

A HISTORY OF THE 20th CENTURY
FOREIGN LITERATURE TRANSLATION IN CHINA

曹乃谦 曹文树 编

033

清华大学出版社
Tsinghua University Press

中华翻译研究丛书第二辑(四)

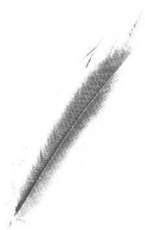
I209.7/18
:2
2007

A HISTORY OF THE 20TH CENTURY
FOREIGN LITERARY TRANSLATION IN CHINA

中国 20 世纪外国文学翻译史

查明建 谢天振 著

下卷



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

中国 20 世纪外国文学翻译史(上、下卷)查明建,谢天振
著. —武汉:湖北教育出版社.
(中华翻译研究丛书 第二辑四)

I.中… II.①查…②谢… III.文学-翻译-历史-中国-
20 世纪 IV.I209.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 152738 号

出版 发行:湖北教育出版社
网址:<http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:027-83619605
邮购电话:027-83669149

经 销:新 华 书 店

印 刷:湖北新华印务有限公司
开 本:850mm×1168mm 1/32
版 次:2007 年 2 月第 1 版
字 数:1190 千字

(430034·武汉市汉口解放大道 145 号)
10 插页 54 印张
2007 年 2 月第 1 次印刷
印数:1-3 000

ISBN 978—7—5351—4733—2

(上、下卷)定价:156.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换



目录

CONTENTS

前言 /1

上编 中国近现代外国文学翻译(1898—1949) /27

第一章 外国文学翻译的发轫期(1898—1916) /28

第一节 概述 /28

第二节 清末民初的小说翻译 /34

第三节 清末民初的诗歌、戏剧翻译 /42

第四节 早期的翻译机构和译介外国文学的期刊 /47

第二章 清末民初的文学翻译家 /56

第一节 20 世纪中国文学翻译的开拓者梁启超、严复、林纾 /56

第二节 早期的文学翻译家 /74

第三章 外国文学翻译的繁荣期(1917—1937) /89

第一节 概述 /89

第二节 俄苏文学的翻译 /96

第三节 英美文学的翻译 /131

第四节 法国文学的翻译 /188

第五节 德语文学的翻译 /213

第六节 “弱小民族文学”及欧洲其他国家文学的

翻译 /246

第七节 日本和亚洲其他国家文学的翻译 /291

第四章 抗战时期及 40 年代的外国文学翻译(1938—1949) /314

第一节 概述 /314

第二节 俄苏文学的翻译 /316

第三节 英美文学的翻译 /338

第四节 法国文学的翻译 /382

第五节 德国和德语文学的翻译 /395

第六节 欧洲其他国家文学的翻译 /402

第七节 日本和亚洲其他国家文学的翻译 /413

第五章 中国现代外国文学翻译家 /419

第一节 外国文学译介的杰出贡献者鲁迅、周作人、茅盾、郭沫若、郑振铎 /419

第二节 中国现代作家翻译家 /435

第三节 中国现代外国文学翻译家 /477

第六章 文学社团、文学期刊和翻译出版机构的贡献 /510

第一节 《新青年》与五四文学翻译热潮的兴起 /511

第二节 文学研究会与《小说月报》、《文学旬刊》对外国文学的译介 /515

第三节 创造社与《创造》对外国文学的译介 /519

第四节 新月社与《新月》对外国文学的译介 /521

第五节 未名社与《莽原》、《未名》对外国文学的译介
/526

第六节 浅草社、沉钟社、语丝社及其创办的刊物对外国文学的译介 /529

第七节 《现代》、《译文》、《世界文库》等期刊对外国文学的译介 /532

- 第八节 商务印书馆、中华书局、文化生活出版社、时代出版社等出版机构的翻译贡献 /546

中编 中国当代外国文学翻译(一)(1949—1976) /556

第七章 五六十年代外国文学翻译概述(1949—1966) /557

- 第一节 五六十年代外国文学翻译的文化语境 /557
第二节 本时期外国文学翻译概况 /565
第三节 本时期外国文学翻译的成就与缺失 /568

第八章 俄苏文学的翻译 /577

- 第一节 俄国文学的翻译 /578
第二节 苏联文学的翻译 /588
第三节 俄苏文学翻译家 /606

第九章 英美文学的翻译 /619

- 第一节 英国文学的翻译 /619
第二节 美国文学的翻译 /632
第三节 英美文学翻译家 /642

第十章 法国和德国文学的翻译 /664

- 第一节 法国文学的翻译 /664
第二节 法国文学翻译家 /673
第三节 德国和德语文学的翻译 /678
第四节 德语文学翻译家 /683

第十一章 东、南、北欧文学的翻译 /686

- 第一节 概述 /686
第二节 东欧文学的翻译 /687
第三节 北欧文学的翻译 /698
第四节 南欧及欧洲其他国家文学的翻译 /701
第五节 东、南、北欧等国文学翻译家 /707

第十二章 亚非拉文学的翻译 /713

- 第一节 概述 /713

- 第二节 日本文学的翻译 /715
- 第三节 印度文学的翻译 /719
- 第四节 阿拉伯文学的翻译 /722
- 第五节 朝鲜、越南等亚洲其他国家文学的翻译 /726
- 第六节 拉美文学的翻译 /734
- 第七节 非洲文学的翻译 /742
- 第八节 亚非拉文学翻译家 /745

第十三章 文革时期的外国文学翻译(1966—1976) /753

- 第一节 文革时期外国文学翻译的政治背景 /753
- 第二节 文革时期外国文学翻译的情况 /755
- 第三节 特殊年代的文学翻译特征——文学翻译的政治意识形态化 /760

下编 中国当代外国文学翻译(二)(1977—2000) /765

第十四章 八九十年代外国文学翻译概述(1977—2000) /766

- 第一节 八九十年代外国文学翻译的文化语境 /766
- 第二节 八九十年代外国文学翻译的基本特点 /771
- 第三节 八九十年代外国文学翻译的阶段性特征 /786
- 第四节 译介与翻译出版外国文学的主要刊物和出版社 /791
- 第五节 八九十年代外国文学翻译、出版中存在的问题 /808

第十五章 俄苏文学的翻译 /814

- 第一节 概述 /814
- 第二节 俄国文学的翻译 /817
- 第三节 20世纪苏联(俄语)文学的翻译 /840
- 第四节 八九十年代俄苏文学翻译家 /882

第十六章 英国文学的翻译 /890

- 第一节 英国古典文学的翻译 /890



第二节	20 世纪英国文学的翻译	/926
第十七章	美国文学的翻译	/967
第一节	19 世纪美国文学的翻译	/970
第二节	20 世纪美国文学的翻译	/984
第三节	八九十年代英美文学翻译家	/1050
第十八章	法国文学的翻译	/1081
第一节	法国古典文学的翻译	/1081
第二节	20 世纪法国文学的翻译	/1114
第三节	八九十年代法语文学翻译家	/1151
第十九章	德国和德语文学的翻译	/1167
第一节	德国古典文学的翻译	/1167
第二节	20 世纪德国和德语文学的翻译	/1178
第三节	八九十年代德语文学翻译家	/1199
第二十章	欧洲其他国家文学的翻译	/1210
第一节	东欧文学的翻译	/1210
第二节	北欧文学的翻译	/1229
第三节	南欧及其他国家文学的翻译	/1238
第四节	八九十年代东、北、南欧文学翻译家	/1278
第二十一章	加拿大及大洋洲文学的翻译	/1293
第一节	加拿大文学的翻译	/1293
第二节	大洋洲文学的翻译	/1301
第三节	澳大利亚文学翻译家	/1311
第二十二章	拉美文学的翻译	/1313
第一节	概述	/1313
第二节	拉美诸国文学的翻译	/1315
第三节	拉美文学翻译家	/1341
第二十三章	日本文学的翻译	/1348
第一节	日本古典文学的翻译	/1350

第二节	20 世纪日本文学的翻译 /1352
第三节	八九十年代日本文学翻译家 /1394
第二十四章	亚、非洲国家文学的翻译 /1401
第一节	概述 /1401
第二节	印度文学的翻译 /1404
第三节	东亚、南亚、东南亚国家文学的翻译 /1412
第四节	西亚国家文学的翻译 /1420
第五节	埃及和非洲其他国家文学的翻译 /1431
第六节	亚、非文学翻译家 /1439
结语	翻译的文化操纵与自我书写——20 世纪中国文化语境中的外国文学翻译 /1443
参考文献	/1456
附录一：人名索引	/1466
附录二：书名索引	/1598
后记	/1698
致读者/唐瑾	/1704
编辑的话、补记/唐瑾	/1710



下 编

1977—2000

中国当代外国文学翻译(二)

第十四章

八九十年代外国文学翻译概述 (1977—2000)

第一节 八九十年代外国文学翻译的文化语境

70年代末中国大陆进入一个文化转型期。文革十年对人性的扭曲,对文学本质的异化,促使了文学、文化界开始对“人”的反思和“文学”的反思。“文学是人学”的命题重新得到阐扬。“文学是人学”在新时期是在两个维度上展开的。一是对人的生存状态的关注,对人性的探索,对人道主义的呼唤。“伤痕文学”、“反思文学”的出现就是这种文学主体意识的表现。二是在反思的文学同时,也开始了对文学的反思。新时期作家逆反于极左文学观念和“伪现实主义和伪浪漫主义”的创作方法,试图突破陈旧的文学观念和滞重的叙述模式,从而将文学的灵魂——“文学性”——招回。卢卡契曾说:“一旦文学发现自身出现危机,它就会有意识或下意识地寻求一条出路。”^①70年代末开始的外国文学翻译,特别是现当代文学的翻译,之所以成为20世纪中国文学翻译史上又一次高潮,正是出于中国文学

①卢卡契:《卢卡契文学论文集》(二),中国社会科学出版社,1981年,第453页。

自身变革的需要。伊塔玛·埃文-佐哈(Itamar Even-Zohar)指出,当一种文学处于转型和感到自身存在危机的时候,文学翻译往往在文学系统中占据中心位置。^①而70年代末、80年代初,中国文学正处于这种危机和转型状态。

但是在文革结束后的最初几年,极左意识形态依然主导着思想文化界,陈旧、僵化的文学观念和创作模式依然盛行。文学作品的政治思想性是否符合主流意识形态、作品是否运用的是现实主义创作手法,依然是制约翻译择取的“翻译规范”(translational norms)。

刚刚复苏的外国文学研究界的研究领域还小心翼翼地局限在莎士比亚、托尔斯泰、巴尔扎克这些经典作家的作品上。现当代文学,特别是现代主义、后现代主义作品,与中国读者睽隔了30多年。这30多年不仅是时间上的距离,更征示着文化心理和文学观念上的隔阂。现当代文学中的现代意识、对传统价值观的怀疑、对人性黑暗面的揭示,以及“新、奇、怪”^②的“现代派”^③创作手法,不仅与传统的审美习惯相背离,也与当时占据主导地位的僵化的现实主义文学观念相冲突。

① Itamar Even-Zohar, "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem," *Polysystem Studies, Poetics Today* (1990) 11: 1: 45-51.

② 新时期初期文学界大多以“新、奇、怪”来概括外国“现代派”文学的特征。

③ 文革后,中国文学界普遍使用的“现代派”一词,概念比较含糊。就其所指称的对象来看,实际上既包括象征主义、意识流、表现主义、超现实主义等现代主义文学,也包括存在主义、荒诞派、黑色幽默、新小说、魔幻现实主义等后现代主义文学。但当时译介者一般都不作具体区分,而是笼统地用“现代派”一词来概括。虽然有的研究者从学术研究角度,强调现代主义、后现代主义是两个不同的概念,不能用“现代派”一词来统称(参见王宁《现实主义、现代主义和后现代主义》,《多元共生的时代:二十世纪西方文学比较研究》,北京大学出版社,1993年,第14页),但人们一般已习惯使用“现代派”这个称谓。本文在行文过程中,为切合当时的语境,间或也用“现代派”这个称谓(加双引号),但一般情况下,还是用“现代主义”、“后现代主义”或“(后)现代主义”来指称。

外国现当代文学的译者面临着意识形态和文学观念两方面的顾虑：一是如何避免不与当时还比较僵化的政治意识形态发生直接的冲突，以免遭政治上的险祸；二是采取何种手段来消解文学读解层面的审美距离，从而使现代主义、后现代主义文学进入读者的阅读视野。译者普遍采取了两种翻译策略，即在作品的社会认识价值层面，强调其对西方资本主义社会“黑暗、腐朽”的揭露和批判意义，突出其现实主义意蕴；^①在美学层面，突出“现代派”作品的创作手法对现实主义创作的借鉴意义。译者灵活采取这两种翻译策略以使翻译合法化，获得当时意识形态和诗学规范的认同。新时期初期还常常有这样一种奇特的现象：译者在译作前言、题记之类的文字里，对所译的作品采取了批判或否定的态度。^② 这让人迷惑不解，既然否定所译的价值，那翻译的意义又何在？实际上，这也是因为处于特定的时代语境下，译者为了不与主流意识形态或主流文化发生尖锐冲突的一种自我保护的翻译策略。原因在于所译作品既没有“具有很强的现实意义”的内容，而其创作手法之新奇、怪异，又很难纳入现实主义框架，因此也就谈不上为现实主义文学创作提供借鉴。针对这种情况，译者就采取

① 赫尔曼·沃克的长篇小说《战争风云》中译本文革后转为公开发行，畅销一时。当时有人表示不满，认为该作品不是现实主义的作品，而是新型传奇。《战争风云》的译者之一施咸荣特撰文与之商榷，肯定该作品为现实主义作品。之所以将这部小说作这样定位，主要是因为作品有了“现实主义”的定位才符合时代翻译选择规范，因而也就具有了翻译合法性。这些在现在看来似乎没有必要的争论却生动地征示了当时文学翻译的时代语境特征。参见《读书》1979年第5期、1980年第2期、1980年第7期上施咸荣和何满子的争鸣、商榷文章。

② 1979年，《外国文艺》第4期刊登了约翰·巴思的《迷失在开心馆中》。译者吴劳在题记中就否定巴思的“实验”方法，认为这部作品文风晦涩，内容空虚，“只不过以弗洛伊德的精神分析学为基础，颇为枯燥地写一个少年的青春觉醒”的“文字游戏”。

既译介又批判的方式,以对翻译对象的批判来掩饰自己与主流文学观不相符的具有超前性的审美倾向。在严峻的意识形态和僵化的文学观念占主导地位的文化语境下,译者总是根据所译作品的具体情况,灵活采取不同的翻译策略使文学翻译合法化,并根据意识形态和文学观念的变化不断调整翻译策略和评介态度。

以《这里的黎明静悄悄》的翻译为例。《世界文学》在被迫停刊的11年后,于1977年以“内部发行”的形式重与读者见面。当时《世界文学》主要还是刊译朝鲜、罗马尼亚、日本、印度、巴勒斯坦、巴西等国家文学作品,但是在第1、2期上,也引人瞩目地连载了苏联鲍·瓦西里耶夫的《这里的黎明静悄悄》的中译。因为在苏共二十大上,勃列日涅夫在大会报告中不点名地称赞了《热雪》、《生者与死者》、《这里的黎明静悄悄》这三部作品,所以,翻译刊载这部作品是把它作为“为社会帝国主义效劳的”“修正主义文学标本”,供批判用的。译者也迫于形势,在同期发表了批评文章《评〈这儿的黎明静悄悄〉》,认为瓦西里耶夫的这部中篇小说充斥着“双料的思想毒素:既有和平主义的陈词滥调,又有军国主义的思想渗透;既有人性论的说教,又有战争的鼓吹”,是“适应勃列日涅夫集团奉行的社会帝国主义政策需要的一株毒草”。^①而在1980年湖南人民出版社出版的《这里的黎明静悄悄》^②单行本的“译后记中”,译者也悄悄地调整了对这部作品的评价,认为这部作品是“严格按照生活本身的逻辑来构建小说的骨架,塑造人物的性格”,缺点是有弥漫

① 王金陵:《这儿的黎明静悄悄……》,《世界文学》1977年第1期。

② 刊载时的译名为“这儿的黎明静悄悄”。1980年出单行本时译名改为“这里的黎明静悄悄”。

着的“感伤主义的情绪”，“给人以悒郁和压抑的感觉，”“至于苏修统治集团的表彰，那又另当别论”。^①从中可以看出文化语境的变化对文学作品评价的影响。

如果说由于中苏两国之间当时的敌对关系影响了对瓦西里耶夫《这里的黎明静悄悄》的公正评价，那么我们从对《约翰·克利斯朵夫》评价的变化，就更能看出当时文学观念从僵化到逐渐开放的过程。50年代初，傅雷重译了《约翰·克利斯朵夫》，1953年由平明出版社出版，1957年人民文学出版社又重版了该译著。一位著名的法国文学学者、罗曼·罗兰研究专家曾不满地指出：“国家出版社隆重地再版这部外国小说，没有批判性的序文，连出版的说明也没有，这就可能导致读者发生这样的错觉与误会，以为这部宣扬个人主义和艺术至上论的外国小说是完全正确，值得肯定的。”作者举例说明这部小说的危害时说，“在反击右派的斗争中，人们发现有一些年轻人，他们的个人主义思想发展到和我们社会主义社会势不两立的严重地步。”“有人在提高认识之后，在检查自己的反动思想的根源时，指出《约翰·克利斯朵夫》这部小说给他们的消极影响。”^②因此，作者这部论著代序题为《向罗曼·罗兰告别》。但作者在为1980年人民文学出版社重印的傅译《约翰·克利斯朵夫》作的序中，就稍稍改变了批判的口吻。到1983年作者发表《再论罗曼·罗兰的人道主义和个人主义》^③时，观点就更为客观公允了。

举以上两个事例，不是针对有关的译者和论者，而只是为

①《这里的黎明静悄悄·译后记》，湖南人民出版社，1980年，第149—150页。

②罗大冈：《论罗曼·罗兰》，人民文学出版社，1979年，第179页。

③罗大冈：《再论罗曼·罗兰的人道主义和个人主义》，《外国文学研究》，1983年第3期。

了说明 70 年代末、80 年代初意识形态和文学观念对文学翻译的制约和影响。新时期的文学翻译就是在这样的文化语境下徐徐拉开了世界文学壮丽多姿图景的帷幕。

第二节 八九十年代外国文学翻译的基本特点

新时期外国文学的翻译在冲破了僵化的极左意识形态束缚之后,译介的范围逐渐扩大,译介选择真正具有了世界文学的视野。与 50—70 年代的文学翻译相比,八九十年代的外国文学翻译呈现出几个方面的特点。

一、文学翻译选择的基本特点

1. 文学翻译选择的多元化

五六十年代文学翻译主要关注俄苏等社会主义国家文学和欧洲经典作家作品。翻译选题在面上虽然显得较广,但实际上局限性很明显。翻译选择以政治意识形态为标准,致使大量欧美现当代文学的优秀作品无法译介过来。70 年代末开始的文学翻译,首先表现了对不同国家和不同题材、风格、流派文学作品的多元化选择。20 世纪最后的 20 年间,重要的当代外国文学作品几乎都有了中译本。80 年代之前译介较少或完全忽视了的外国现代文学名家,如卡夫卡、海明威、福克纳、萨特、川端康成、索尔·贝娄、赫勒、尤金·奥尼尔、普鲁斯特、伍尔芙、乔伊斯、劳伦斯、托马斯·曼、博尔赫斯,60 年代之后出现的世界文学名家,如艾特玛托夫、邦达列夫、加缪、冯尼格、艾·巴·辛格、契弗、罗伯·格里耶、加西亚·马尔克斯、巴尔加斯·略萨、米·安·阿斯图里亚斯等,他们的